

**MANUEL D'UTILISATION (Instruction originale)**  
**GEBRUIKERSHANDLEIDING (Originele handleiding)**  
**MANUAL DE USO (Manual original)**  
**MANUALE DI ISTRUZIONI (Istruzioni originali)**  
**MANUAL DE INSTRUCTIUNI (Instrucțiuni originale)**  
**РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ (Исходная инструкция)**

**EQUILIBREUR DE CHARGE POUR GRUE D'ATELIER**  
**LAAD STABILISATOR**  
**EQUILIBRADOR DE CARGA**  
**EQUILIBRATORE DI CARICO PER GRU DA OFFICINA**  
**STABILIZATOR DE ÎNCĂRCARE PENTRU MACARA DE ATELIER**  
**КОМПЕНСАТОР НАГРУЗКИ ДЛЯ КРАНА ДЛЯ МАСТЕРСКОЙ**

**ART:742926**



Norauto France : 511/589 rue des Seringats 59262 Sainghin-en-Mélantois  
Auto 5: Bld Paepsem 20-1070 ANDERLECHT BELGIQUE  
Noroto España SAU: Centre Comercial Alban Carretera de Ademuz km  
2,9 46100 BURJASSOT  
Norauto Italia SPA: Corso Savona 85/110024 MONCALIERI  
Norauto Portugal LDA: Av. dos Cavaleiros, n°49 Alfragide 2794-057 CARNAXIDE  
Norauto Romania Services srl: Str. Batiștei nr. 30 Sector 2, 020938 BUCUREȘTI  
Norauto Polska SP Z.O.O.: Ul. Jubilerska 1004-190 WARSZAWA  
НОРАВТО РОССИЯ: 127051, Москва, Цветной бульвар, 11 строение 6, этаж 2  
NGTS / Made in China / Fabricado en/na China / Fabriqué en Chine

FR: 10-11 NL: 12-13 ES: 14-15 IT: 16-17 RO: 18-19 RU: 20-21

## DÉCLARATION CE DE CONFORMITÉ

~~Le fabricant, l'importateur ou le responsable de la mise sur le marché~~  
(rayer la mention inutile) :

NGTS S.A., Avenue Des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy, Suisse.

Personne autorisée à constituer le dossier technique (nom et adresse):

Franck Collier

NGTS Conception, rue de Menin, Parc de L'innovation, Marquette  
lez Lille 59520, France

Déclare que les machines neuves désignées ci-après :

Equilibreur de charge - 19790 - 19794

Numéro de série :

sont conformes :

- aux dispositions de l'annexe I de la directive européenne  
2006/42/CE (Directive Machine)

Fait à : *Marquette lez Lille* , Le : *29/12/14*

Nom et fonction du signataire :

*Collier Franck Directeur Qualité*



## DECLARATION CE OF CONFORMITY

~~The manufacturer, the importer or the responsible for placing the  
product on the market (delete as appropriate) :~~

NGTS S.A., Avenue Des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy, Switzerland.

Authorized person to constitute the technical file (name and address) :

Franck Collier

NGTS Conception, rue de Menin, Parc de L'innovation, Marquette lez  
Lille 59520, France

Declare that the new tool hereafter :

Load leveler - 19790 - 19794

Serial number :


complies with :

- the provisions defined by Annex I of European directive 2006/42/EC  
(Machinery Directive)

Done at : *Marquette lez Lille* , On : *29/12/14*

Name and function of the signatory :

*Collier Franck Quality Director*



## CONFORMITEITSVERKLARING CE

~~De fabrikant, de invoerder of de verantwoordelijke voor het op de markt plaatsen van het product~~ (bedrijfsnaam en volledig adres) :  
NGTS S.A., Avenue Des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy, Suisse.

Bevoegde persoon om het technische dossier op te stellen (naam en adres) :  
Franck Collier  
NGTS Conception, rue de Menin, Parc de L'innovation, Marquette  
lez Lille 59520, France

Verklaren dat het hieronder vermelde product :  
Laad stabilisator - 19790 - 19794

Serienummer : Verwijs naar p.1

Voldoet aan :  
- de bepalingen van de Machine Richtlijn 2006/42/EC

Opgemaakt te : *Marquette lez Lille* , Op : *29/12/14*

Naam en functie van de ondertekenaar :

*Collier Franck Quality Director*



## DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD

~~El fabricante, el importador o el responsable de comercializar el producto en el mercado~~ (nombre de la empresa y dirección completa) :  
NGTS S.A., Avenue Des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy, Suisse.

Persona autorizada para la elaboración de la ficha técnica  
(nombre y dirección) :  
Franck Collier  
NGTS Conception, rue de Menin, Parc de L'innovation, Marquette lez  
Lille 59520, France

Declara que la herramienta indicada a continuación :  
Equilibrador de carga - 19790 - 19794

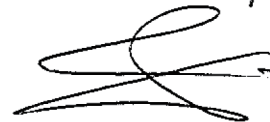
Número de serie : Ver P1

Cumple con :  
- las disposiciones de la Directiva de Máquinas 2006/42/EC

Realizado en : *Marquette lez Lille* , *29/12/14*

Nombre y función del firmante :

*Collier Franck Quality Director*



## DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

~~Il produttore, l'importatore o il responsabile per la commercializzazione del prodotto~~ (ragione sociale e indirizzo completo) :  
NGTS S.A., Avenue Des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy, Suisse.

La persona autorizzata alla compilazione dei dati tecnici (nome e indirizzo) :  
Franck Collier  
NGTS Conception, rue de Menin, Parc de L'innovation, Marquette  
lez Lille 59520, France

Dichiarano che l'utensile di seguito menzionato :  
Equilibratore di carico - 19790 - 19794

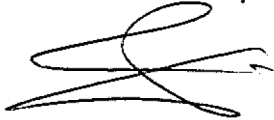
Numero di serie : Fare riferimento alla Pagina 1

E' conforme con :  
- quanto richiesto dalla Direttiva Macchine 2006/42/EC

Fatto a : Marquette lez Lille su : 29/12/14

Nome e funzione del firmatario :

Collier Franck Quality Director



## DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE

~~O fabricante, o importador ou o responsável pela colocação do produto no mercado~~ (nome da empresa e endereço completo) :  
NGTS S.A., Avenue Des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy, Suisse.

Pessoa autorizada a constituir o processo técnico (nome e endereço) :  
Franck Collier  
NGTS Conception, rue de Menin, Parc de L'innovation, Marquette lez  
Lille 59520, France

Declararou que a máquina abaixo designada :  
Equilibrador de carga - 19790 - 19794

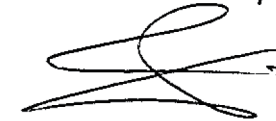
Número de série : Veja P1

esta conforme :  
- as disposições da Diretiva Máquinas 2006/42/CE  
2006/42/CE

Feito em : Marquette lez Lille , a : 29/12/14

Nome e função do signatário :

Collier Franck Quality Director



## DEKLARACJA CE ZGODNOŚCI

~~Producecent, importer, podmiot odpowiedzialny (niewłaściwe skreślić)~~  
za wprowadzenie produktu na rynek (nazwa firmy i pełny adres) :  
NGTS S.A., Avenue Des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy, Suisse.

Osoba upoważniona do stworzenia dokumentacji technicznej  
(imię, nazwisko i adres) :  
Franck Collier  
NGTS Conception, rue de Menin, Parc de L'innovation, Marquette  
lez Lille 59520, France

Oświadczam, że poniżej wskazane urządzenie :  
Równoważenie obciążenia - 19790 - 19794

Numer seryjny : Patrz P1

Jest zgodne z :  
- dyrektywa Maszynowa 2006/42/WE

Sporządzono w : *Marquette lez Lille* , Dnia : *29/12/14*

Nazwisko i stanowisko osoby składającej podpis :

*Collier Franck Quality Director*



## DECLARAȚIE DE CONFORMITATE CE

~~Producătorul, importatorul sau responsabilul pentru introducerea~~  
~~produsului pe piață (numele societății și adresa completă) :~~  
NGTS S.A., Avenue Des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy, Suisse.

Persoană autorizată să constituie dosarul tehnic (nume și adresă) :  
Franck Collier  
NGTS Conception, rue de Menin, Parc de L'innovation, Marquette lez  
Lille 59520, France

Declară că instrumentul de mai jos :  
Stabilizator de încărcare - 19790 - 19794


S/N : Vezi P1

În conformitate cu :  
- prevederile Directivei 2006/42/CE

Adoptată la : *Marquette lez Lille* , La : *29/12/14*

Numele și funcția semnatarului:

*Collier Franck Quality Director*



## ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ ЕС

Нижеподписавшийся ~~изготовитель~~, импортер ~~или ответственный за выставление на рынок~~ (вычеркнуть ненужное) :  
NGTS S.A., Avenue Des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy, Suisse.

Лицо, уполномоченное составлять комплект технической документации (фамилия и адрес) :  
Franck Collier  
NGTS Conception, rue de Menin, Parc de L'innovation, Marquette lez Lille 59520, France

Заявляет, что нижеуказанная машина :  
Компенсатор нагрузки - 19790 - 19794

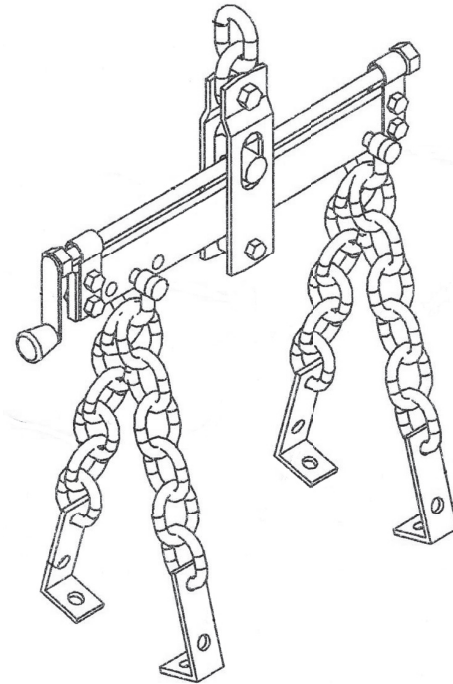
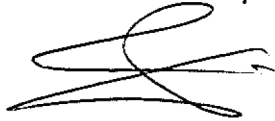
Серийный номер : См P1

Соответствует :  
- требованиям Директивы по машинам 2006/42/ЕС

Совершено в : *Marquette lez Lille*, На : *29/12/14*

Фамилия и должность подписанта :

*Collier Franck Quality Director*



**FR**

### **IMPORTANT**

Avant utilisation, lire attentivement la notice d'utilisation.  
Les conserver toujours à portée de la main pour toute consultation ultérieure.

« Notice d'instruction conforme aux exigences de la directive machine 2006/42/CE »  
L'utilisation du produit ne peut être confiée qu'à des personnes ayant lu et compris le contenu de cette notice, connaissant parfaitement et autorisées à utiliser les systèmes de levage auxquels ce dernier est accouplé.  
L'équilibreur a été conçu pour le levage équilibré de charges et s'utilise monté ou accouplé à une grue ou autre dispositif de levage. Il ne peut être employé pour aucun autre type d'application.  
Traiter l'équilibreur de la manière adéquate, tout comme la grue ou le dispositif de levage sur lequel ce dernier est monté, et s'assurer que tous ses composants sont en bon état avant de l'utiliser.  
Ne modifier sous aucun prétexte les caractéristiques de l'équilibreur ni celles des équipements auxquels il est accouplé.  
Tout manquement à ces normes peut entraîner des dommages pour l'utilisateur, l'équilibreur, la charge ou les dispositifs de levage.  
Le fabricant décline toute responsabilité en cas d'utilisation incorrecte.



## 1. CONSIGNES DE SÉCURITÉ

« Porter des gants adaptés durant les étapes de montage, de manutention et d'entretien de l'équilibreur de charge »

« Des chaussures de sécurité antidérapantes et un casque dur doivent être utilisés dans des conditions appropriées »

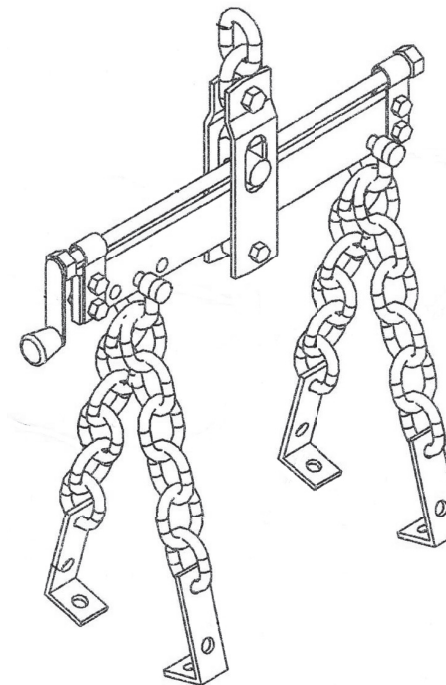
- a) La charge à lever ne peut en aucun cas dépasser la force nominale de l'équilibreur (**1000kg**) ni celle du système sur lequel il est monté, y compris le poids de l'équilibreur.
- b) Veiller à ce que la zone de travail soit toujours bien éclairée et libre d'objets inutiles, et à en éloigner toute personne non autorisée, en particulier les enfants. N'engager aucune partie du corps sous la charge, et adopter toutes les mesures nécessaires pour éviter le glissement ou le déplacement de la charge pendant l'opération.
- c) S'assurer que les chaînes à employer sont en parfait état d'utilisation et adéquates pour le poids à lever ou à manipuler.
- d) Positionner la charge à peu près sous le centre du châssis.
- e) S'il est nécessaire de déplacer la charge à l'aide de la grue, veiller à le faire sur une surface ferme, régulière et horizontale, libre d'éléments étrangers et bien éclairée. La hauteur de levage doit être la plus basse possible par rapport au sol.
- f) En cas de dommages subis par l'équilibreur, cesser d'utiliser celui-ci tant que ces derniers n'ont pas été réparés.
- g) Coefficient d'épreuve statique = 1.5

## 2. UTILISATION ET FONCTIONNEMENT

- a) Fixer la charge à lever de manière sûre à l'aide des chaînes et disposer ces dernières dans les orifices d'accrochage du châssis. S'assurer qu'elles sont fermement fixées.
- b) En actionnant la manivelle, disposer le support au centre du châssis.
- c) Accrocher ensuite le support au crochet de la grue ou du système de levage, et commencer à lever lentement la charge en s'assurant que celle-ci est à niveau. Si ce n'est pas le cas, rabaisser lentement la charge et chercher le point d'équilibre en déplaçant le support des rouleaux à l'aide de la manivelle.
- d) Ne tenter en aucun cas d'équilibrer la charge alors que celle-ci est suspendue.
- e) Ne laisser la charge suspendue à l'équilibreur que le temps nécessaire pour la positionner à l'endroit requis.
- f) Déposer la charge en douceur et s'assurer qu'elle repose sur une base ferme, régulière et horizontale, sans risque de glissement.
- g) Décrocher l'équilibreur de la grue ou du dispositif de levage utilisé.

## 3. MAINTENANCE

- a) Conserver l'équilibreur en bon état de propreté et graisser régulièrement ses éléments mobiles.
- b) Réaliser un contrôle visuel avant chaque utilisation et éliminer les anomalies détectées.



**NL**

### BELANGRIJK

Voor gebruik de gebruikershandleiding aandachtig doorlezen.

Deze steeds binnen handbereik bewaren voor elke raadpleging achteraf.

« Instructiehandleiding conform de vereisten van de machinerichtlijn 2006/42/CE »  
Het gebruik van het product mag alleen worden toevertrouwd aan personen die de inhoud van deze handleiding hebben gelezen en perfect begrepen en die gemachtigd zijn om de hefsystemen te gebruiken waaraan de laadstabilisator is vastgekoppeld. De laadstabilisator werd speciaal ontworpen voor het evenwichtig opheffen van ladingen en wordt gebruikt gemonteerd of aangekoppeld aan een kraan of een andere hefinrichting. Ze kan niet worden gebruikt voor enig ander toepassingstype. De laadstabilisator op gepaste wijze behandelen, net zoals de kraan of de hefinrichting waarop de stabilisator is gemonteerd en nagaan of alle onderdelen in goede staat zijn vooraleer de stabilisator in gebruik te nemen. De kenmerken van de stabilisator niet wijzigen evenmin als deze van de uitrustingen waaraan deze is vastgekoppeld. Elke niet-naleving van deze normen kan leiden tot schade voor de gebruiker, de stabilisator, de lading of de hefinrichtingen. De fabrikant wijst elke aansprakelijkheid van de hand in geval van verkeerd gebruik.

## 1. VEILIGHEIDSLINSTRUCTIES

« Aangepaste handschoenen dragen tijdens de fasen van montage, hantering en onderhoud van de ladingsstabilisator »

« Veiligheidsschoenen met antislipzool en een veiligheidshelm moeten worden gebruikt in gepaste omstandigheden »

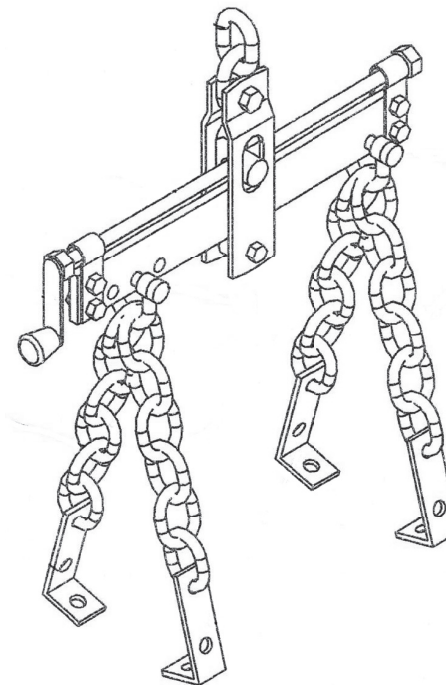
- a) De op te heffen lading mag in geen geval de nominale kracht van de stabilisator (**1000kg**) overschrijden en evenmin deze van het systeem waarop deze gemonteerd is, inclusief het gewicht van de stabilisator.
- b) Zorg ervoor dat de werkzoon steeds goed verlicht is en vrij van nutteloze objecten en dat elke onbevoegde persoon uit de buurt wordt gehouden, in het bijzonder kinderen. Geen enkel lichaamsdeel onder de lading plaatsen en alle nodige maatregelen nemen om wegglijden of verplaatsing van de lading te voorkomen tijdens de werkzaamheden.
- c) Zorgen dat de te gebruiken kettingen in perfecte en gepaste gebruiksstaat zijn voor het op te heffen of te hanteren gewicht.
- d) De lading zo dicht mogelijk onder het middelpunt van het chassis brengen.
- e) Als het nodig is van de lading te verplaatsen met behulp van de kraan, opletten dat dit op een stevige, regelmatige en horizontale bodem gebeurt die vrij is van vreemde elementen en die goed verlicht is. De hefhoogte moet zo laag mogelijk zijn ten opzichte van de grond.
- f) In geval van schade geleden door de stabilisator deze niet langer gebruiken zolang deze schade niet werd hersteld.
- g) Statische test coëfficiënt=1.5

## 2. GEBRUIK EN WERKING

- a) De op veilige wijze op te heffen lading bevestigen met behulp van de kettingen en deze laatste vastmaken in de vasthaakopeningen van het chassis. Zorgen dat deze stevig vastgemaakt zijn.
- b) Door de krukarm te bedienen de drager in het midden van het chassis brengen.
- c) Vervolgens de drager vasthaken aan de haak van de kraan of van het hefsysteem en de lading voorzichtig beginnen opheffen en er daarbij op letten dat deze goed horizontaal blijft. Als dit niet het geval is, de lading voorzichtig laten zakken en het evenwichtspunt zoeken door de drager van de rollen te verplaatsen met de krukarm.
- d) In geen geval proberen de lading uit te balanceren terwijl deze is opgehangen.
- e) De lading niet langer aan de stabilisator laten hangen dan nodig is voor het in positie brengen op de vereiste plaats.
- f) De lading zacht neerzetten en er daarbij op toezien dat deze op een stevige, regelmatige en horizontale basis steunt zonder wegglijdrisico.
- g) De stabilisator van de kraan of van de gebruikte hefrichting losmaken.

## 3. ONDERHOUD

- a) De stabilisator in goede properheidsstaat houden en zijn mobiele elementen regelmatig smeren.
- b) Een visuele controle uitvoeren voor elk gebruik en de gedetecteerde gebreken verhelpen.



**ES**

### **! IMPORTANTE**

Antes de su utilización, lea atentamente el manual de instrucciones. Conserve siempre esta manual a mano para cualquier consulta posterior.

« El manual de instrucciones cumple con las exigencias de la directiva de máquinas 2006/42/CE »

Deben utilizar este producto únicamente las personas que hayan leído y comprendido el contenido de este manual, y que estén autorizadas a utilizar los sistemas de elevación con los que se va a utilizar este equilibrador.

El equilibrador ha sido concebido para elevar cargas de forma equilibrada y se utiliza junto con una grúa u otro dispositivo de elevación. No puede utilizarse para ninguna otra aplicación.

Trate el equilibrador, la grúa, o el dispositivo de elevación que utilice, de forma adecuada. Asegúrese de que todos sus componentes están en buen estado antes de utilizar cada producto.

No modifique bajo ningún pretexto las características del equilibrador ni aquellas de los equipos con los que vaya a utilizarlo.

No respetar estas normas puede causar daños al usuario, al equilibrador, a la carga y a los dispositivos de elevación.

El fabricante no es responsable del uso incorrecto de este producto.



## 1. INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

« Llevar guantes adaptados durante el montaje, utilización y mantenimiento del equilibrador de carga »

« Las botas de seguridad antiadherentes y un casco deben ser utilizados correctamente »

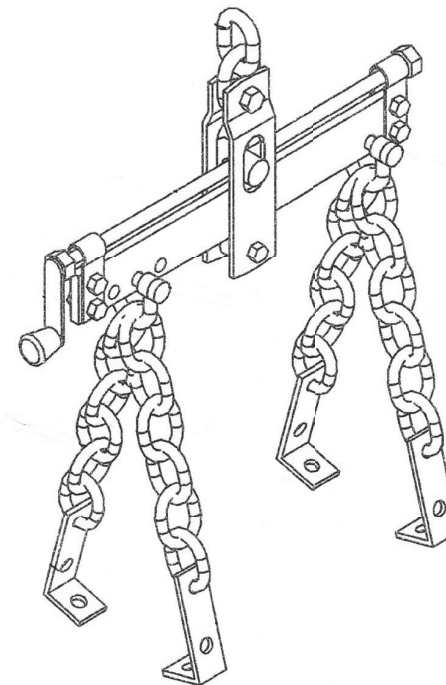
- a) La carga que se vaya a levantar no puede superar en ningún caso la fuerza nominal del equilibrador (**1000kg**) ni aquella del sistema de elevación que se utilice, incluyendo el peso del equilibrador.
- b) Compruebe que la zona de trabajo esté bien iluminada y libre de cualquier obstáculo. Asegúrese de que toda persona sin autorización esté alejada de esta zona, sobre todo los niños. Ninguna parte de su cuerpo debe quedar en ningún momento bajo la carga. Adopte todas las medidas necesarias para evitar que la carga resbale o se desplace durante la operación.
- c) Asegúrese de que las cadenas que vaya a utilizar estén en perfecto estado y sean adecuadas para el peso que vaya a manipular o levantar. Este dispositivo no puede utilizarse para levantar personas.
- d) Coloque la carga aproximadamente en el centro del chasis.
- e) Si necesita desplazar la carga con ayuda de la grúa, intente hacerlo sobre una superficie firme, regular y horizontal, bien iluminada y sin obstáculos.
- f) Si el equilibrador sufriera algún daño, deje de utilizar el equilibrador hasta que este daño sea reparado.
- g) Coeficiente de prueba estática=1.5

## 2. USO Y FUNCIONAMIENTO

- a) Fije la carga que vaya a levantar de forma segura utilizando las cadenas, que debe atornillar en los agujeros previstos en el chasis. Asegúrese de que están colocadas correctamente.
- b) Con la ayuda de la manivela, coloque el soporte en el centro del chasis.
- c) Enganche el soporte al gancho de la grúa, o del dispositivo de elevación que vaya a utilizar, y proceda a levantar lentamente la carga buscando el punto de equilibrio.
- d) No intente nunca equilibrar la carga mientras ésta se encuentre suspendida.
- e) Mantenga la carga suspendida únicamente el tiempo necesario para colocarla en el lugar que necesite.
- f) Deposite la carga con cuidado y asegúrese de que ésta descansa sobre una base firme, regular y horizontal, sin riesgo de deslizamiento.
- g) Desenganche el equilibrador de la grúa o del dispositivo de elevación utilizado.

## 3. MANTENIMIENTO

- a) Conserve el equilibrador limpio y engrase regularmente sus componentes móviles.
- b) Realice un control visual antes de cada uso y elimine las anomalías detectadas.



IT

### ! IMPORTANTE

Prima dell'utilizzo, leggere attentamente le istruzioni d'uso.  
Conservarle sempre a portata di mano per qualsiasi ulteriore consultazione.

« Manuale di istruzioni conforme alle esigenze della direttiva macchina 2006/42/CE »  
L'utilizzo del prodotto può essere affidato solo a persone che abbiano letto e compreso il contenuto di queste istruzioni, che conoscano perfettamente e autorizzate ad utilizzare i sistemi di sollevamento ai quali quest'ultimo è abbinato.  
L'equilibratore è stato concepito per il sollevamento equilibrato dei carichi e si utilizza montato o accoppiato ad una gru o ad altro dispositivo di sollevamento. Non può essere impiegato per alcun altro tipo di applicazione.  
Trattare l'equilibratore in maniera adeguata, proprio come la gru o il dispositivo di sollevamento sul quale è montato, e assicurarsi che tutti i componenti siano in buono stato prima di utilizzarlo.  
Non modificare sotto alcun aspetto le caratteristiche dell'equilibratore né quelle degli equipaggiamenti ai quali esso è accoppiato.  
Qualsiasi inadempienza a queste norme può comportare dei danni per l'utilizzatore, l'equilibratore, il carico o i dispositivi di sollevamento.  
Il fabbricante declina qualsiasi responsabilità in caso di utilizzo non corretto.

## 1. PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

« Indossare dei guanti adatti durante le fasi di montaggio, di utilizzo e di manutenzione dell'equilibratore di carico »

« Delle calzature di sicurezza antiscivolo e un casco rigido devono essere utilizzati in condizioni appropriate »

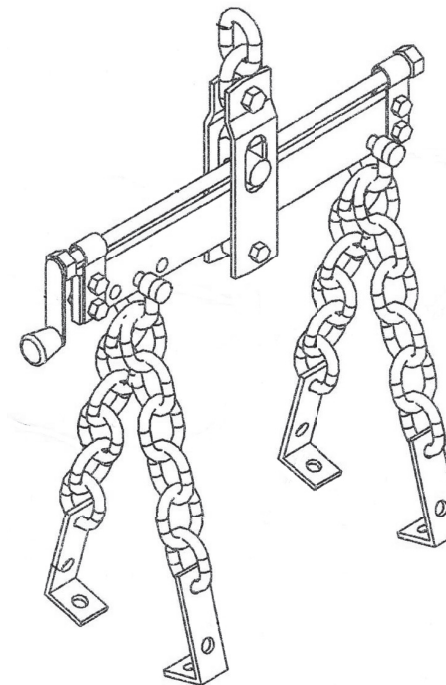
- Il carico da sollevare non può in alcun caso superare la forza nominale dell'equilibratore (1000kg) né quello del sistema sul quale è montato, ivi compresi i pesi dell'equilibratore.
- Fare attenzione che la zona di lavoro sia sempre ben illuminata e libera da oggetti inutili, allontanare qualsiasi persona non autorizzata, in particolare i bambini. Non impegnare alcuna parte del corpo sotto il carico, e adottare tutte le misure necessarie per evitare lo scivolamento e lo spostamento del carico durante l'operazione.
- Assicurarsi che le catene da impiegare siano in perfetto stato d'utilizzo e adeguate per il peso da sollevare o da maneggiare.
- Posizionare il carico pressappoco sotto il centro del telaio.
- Se necessario spostare il carico con l'aiuto della gru, fare attenzione a farlo su una superficie ferma, regolare e orizzontale, libera da elementi estranei e ben illuminata. L'altezza di sollevamento deve essere la più bassa possibile in rapporto al suolo.
- In caso di danni subiti dall'equilibratore, cessare di utilizzare quest'ultimo fin quando questi ultimi non sono stati riparati.
- Coefficiente di prova statica=1.5

## 2. UTILIZZO E FUNZIONAMENTO

- Fissare il carico da sollevare in modo sicuro con l'aiuto delle catene e disporre queste ultime negli spazi d'aggancio del telaio. Assicurarsi che esse siano saldamente fissate.
- Azionando la manovella, disporre il supporto al centro del telaio.
- Agganciare quindi il supporto al gancio della gru o del sistema di sollevamento, e cominciare a sollevare lentamente il carico assicurandosi che esso sia livellato. Se questo non è il caso, riabbassare lentamente il carico e cercare il punto d'equilibrio spostando il supporto dei rulli con l'aiuto della manovella.
- Non tentare in alcun caso di equilibrare il carico mentre quest'ultimo è sospeso.
- Lasciare il carico sospeso sull'equilibratore solo il tempo necessario per posizionarlo nel luogo richiesto.
- Posare il carico dolcemente e assicurarsi che esso appoggi su una base ferma, regolare e orizzontale, senza rischio di scivolamento.
- Sganciare l'equilibratore dalla gru o dal dispositivo di sollevamento utilizzato.

## 3. MANUTENZIONE

- Conservare l'equilibratore in buono stato di pulizia e ingrassare regolarmente i suoi elementi mobili.



**RO**

### IMPORTANT

Înainte de utilizare citiți cu atenție instrucțiunile de utilizare.  
Păstrați-le la îndemână pentru orice consultări ulterioare.

«Instrucțiuni de utilizare în conformitate cu cerințele și exigențele directivei europene 2006/42/CE privind echipamentele tehnice.»

Utilizarea produsului nu poate fi încredințată decât persoanelor care au citit și înțeles conținutul acestui manual, care cunosc perfect și sunt autorizate să folosească sistemul de ridicare la care acesta este cuplat.

Stabilizatorul a fost conceput pentru ridicarea echilibrată a sarcinilor și se utilizează montat sau cuplat la o macara sau la un alt dispozitiv de ridicare. Acesta nu poate fi folosit pentru un alt tip de aplicare.

Tratați stabilizatorul în mod echilibrat, la fel ca și macaraua sau dispozitivul de ridicare pe care acesta este montat și asigurați-vă că toate componentele sunt în stare bună înainte de a utiliza stabilizatorul.

Nu modificați sub nicio formă caracteristicile stabilizatorului nici celeale echipamentelor la care acesta este cuplat.

Orice încălcare a acestor norme pot duce la daune pentru utilizator, stabilizator, încărcare sau dispozitive de ridicare.

Fabricantul nu își asumă nicio responsabilitate în cazul unei utilizări incorecte.

## 1. SFATURI DE SECURITATE

« Purtați mănuși adecvate în timpul etapelor de montaj, de manipulare și de întreținere a stabilizatorului de încărcare »

« Șosete antiderapante și o cască trebuie purtate în condiții adecvate »

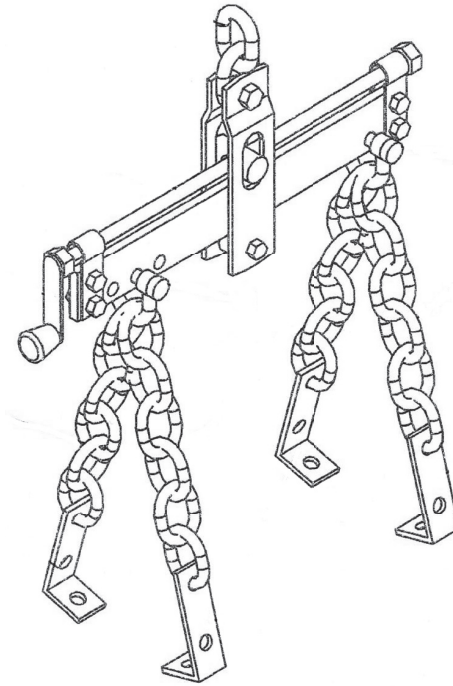
- a) Sarcina care va fi ridicată nu poate depăși în niciun caz forța nominală a stabilizatorului (**1000kg**) nici pe cea a sistemului pe care este montat, inclusiv greutatea stabilizatorului.
- b) Asigurați-vă că zona de lucru este întotdeauna liberă și bine iluminată, și departe de orice persoană neautorizată, mai ales departe de copii.  
Nu lăsați nicio parte a corpului sub sarcină și luați toate măsurile necesare pentru a evita alunecarea sau deplasarea sarcinii în timpul operației.
- c) Asigurați-vă că lanțurile folosite sunt în perfectă stare de funcționare și adecvate pentru greutatea care va fi ridicată sau manipulată.
- d) Poziționați sarcina cât mai aproape de centrul cadrului.
- e) În cazul în care este necesar plasați sarcina cu ajutorul macaralei, aveți grijă să faceți acest lucru pe o suprafață fermă, regulată și orizontală, fără elemente străine. Înălțimea de ridicare trebuie să fie cât mai joasă posibil în raport cu solul.
- f) În cazul deteriorării stabilizatorului, nu îl mai folosiți până nu îl reparați.
- g) Coeficientul de încercare statică= 1.5

## 2. UTILIZARE ȘI FUNCȚIONARE

- a) Fixați sarcina în mod sigur cu ajutorul lanțurilor și prindeți-le în orificiile de prindere ale cadrului. Asigurați-vă că acestea sunt foarte bine fixate.
- b) Acționând manivela potriviți suportul în centrul cadrului.
- c) Apoi atașați suportul pe cârligul macaralei sau pe sistemul de ridicare și începeți să ridicați ușor sarcina asigurându-vă că aceasta este la nivel.  
Dacă nu este cazul, coborâți ușor sarcina și căutați punctul de echilibru deplasând suportul pe role cu ajutorul manivelei.
- d) În niciun caz nu încercați să echilibrați sarcina atunci când aceasta este suspendată.
- e) Nu lăsați sarcina suspendată pe stabilizator decât atât timp cât este necesar pentru a o putea poziționa pe locul necesar.  
Scoateți sarcina cu grijă și asigurați-vă că aceasta este așezată pe o bază fermă, regulată și orizontală, fără risc de alunecare.
- f) Scoateți stabilizatorul de pe macara sau de pe dispozitivul de ridicare utilizat.
- g) Sganciare l'equilibratore dalla gru o dal dispositivo di sollevamento utilizzato.

## 3. ÎNTREȚINERE

- a) Păstrați stabilizatorul în stare bună, curat și lubrifiați cu regularitate elementele mobile.
- b) Faceți un control vizual înainte de orice utilizare și înlăturați anomaliile detectate.



**RU**

**! ВАЖНО**

Внимательно изучите руководство перед началом работы.  
Всегда имейте ее под рукой на случай дальнейших уточнений.

« Руководство по эксплуатации соответствует требованиям директивы 2006/42/CE »  
Запрещается доверять пользование изделием лицам, не ознакомленным с настоящим руководством и не усвоившим его, не имеющим достаточных знаний и разрешения на пользование подъемными системами, с которым оно связано. Компенсатор предназначен для уравновешенного подъема грузов и используется смонтированным на подъемном кране или соединенным с ним или с иным инструментом для подъема. Запрещается его использование для любых иных целей. Компенсатор требует соответствующего обращения, равно как и подъемный кран или инструмент для подъема, на котором он смонтирован; перед использованием следует убедиться, что все его элементы находятся в рабочем состоянии. Запрещается любое изменение характеристик компенсатора и оборудования, с которым он соединен.  
Несоблюдение указанных норм может причинить вред пользователю, Компенсатор, груз или средства подъема.  
Изготовитель снимает с себя всякую ответственность в случае ненадлежащего использования изделия.

## 1. СОВЕТЫ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

« Ношение защитных перчаток во время сборки, погрузочно-разгрузочных работ и ухода за компенсатором нагрузки обязательно »

« Обязательно также ношение нескользящей обуви и защитной каски в соответствующих условиях »

- a) Поднимаемый груз не должен превышать номинальное усилие на компенсатор (1000кг) или систему, на которой он установлен, включая вес самого компенсатора.
- b) Рабочая зона должна быть хорошо освещена и свободна от посторонних предметов, из нее следует удалить всех посторонних лиц, особенно детей. Запрещается подставлять любую часть тела под груз, следует принять все меры во избежание соскальзывания или смещения груза во время операции с ним.
- c) Убедиться в исправности используемых цепей и их соответствии поднимаемому или перемещаемому грузу.
- d) Располагать груз примерно под центром корпуса.
- e) При необходимости перемещения груза с помощью крана установить его на ровную, твердую горизонтальную, свободную от посторонних предметов и хорошо освещенную поверхность. Следует поднимать груз на минимальную высоту относительно пола.
- f) В случае повреждения компенсатора следует прекратить пользование им до устранения повреждений.
- g) Коэффициент статического испытания=1,5

## 2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И РАБОТА

- a) Надежно закрепить поднимаемый груз цепями, расположив их в отверстиях для крепления на корпусе. Проверить надежность крепления цепей.
- b) С помощью рукоятки расположить основание по центру корпуса.
- c) Прицепить основание к крюку крана или системы подъема груза, убедившись в его горизонтальности. В противном случае осторожно опустить груз и найти точку равновесия, перемещая рукояткой основание на роликах.
- d) Запрещается выравнивание груза в подвешенном состоянии.
- e) Запрещается оставлять груз подвешенным к компенсатору дольше времени, требуемого для его перемещения в требуемое место.
- f) Осторожно опустить груз, убедившись в его укладке на твердую, ровную горизонтальную поверхность, откуда он не сможет соскользнуть.
- g) Отцепить компенсатор от крана или используемой системы подъема.

## 3. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

- a) Следует хранить компенсатор в чистоте и регулярно смазывать его движущиеся части.
- b) Перед каждым использованием проводить визуальный осмотр и устранять выявленные аномалии.